



Az Európai Parlamenti fordítói

Nincs még egy olyan intézmény, ahol a számítástechnikai ismeretek, a szellemi rugalmasság, a nyelvi sokféleség, a fordítási sebesség és az aktuális kérdések ismeretének kombinációjára vonatkozó követelmények olyan magasak lennének, mint a Parlamentben. A Parlament feladata a jogszabályok módosítása: a forrásszövegek túlnyomó részét módosítások formájában nyújtják be és a határidők általában szorosak. Ez külön kihívást jelent, ugyanis a fordítónak gyorsan meg kell tudnia érteni a szövegösszefüggést és látni, hogyan illik a módosítás az adott kontextusba.

Fordítóink általában szilárd idegen nyelvi ismeretekkel és tökéletes anyanyelvi tudással, ám nem feltétlenül nyelvészeti háttérrel rendelkező emberek. Sok parlamenti fordító más szakmát tanult és más-más szakterületről érkezik, így nagyra becsült szakértelmük hozzájárul a legkülönbözőbb tárgyú szövegek sikeres lefordításához.

Közvetítő nyelv használata

A parlamenti fordítók mindenfajta dokumentumokat fordítanak különböző forrásnyelvekről saját anyanyelvükre. Azonban, mivel a nyelvi kombinációk száma már 552, nem mindig lehetséges minden forrásnyelvről minden célnyelvre közvetlenül fordítani, különösen, amikor kevésbé használatos nyelvekről van szó. E helyzet feloldására az Európai Parlament 2004-ben bevezette a közvetítő nyelvek használatának rendszerét: a szöveget először angolra, franciára vagy németre fordítják, ezt követően pedig ezekről a nyelvekről a többire. Idővel más gyakran használt uniós nyelvek, azaz a spanyol, az olasz és a lengyel is közvetítő nyelvekké válhatnak.

Kiszervezés

Az egyre növekvő igény kielégítése érdekében a Fordítási Főigazgatóság külső vállalkozókat alkalmaz a nem elsőrendű fontosságú szövegek fordítására. A fordítási feladatok kiszervezése dokumentumtípuson és munkamennyiségen alapul. A legnagyobb prioritást élvező dokumentumok, azaz a jogalkotási dokumentumok és a plenáris ülésen szavazásra kerülő dokumentumok a belső erőforrások függvényében a Parlamentben kerülnek lefordításra. Az egyéb típusú dokumentumokat, különösen az adminisztratív szövegeket gyakran külsősök fordítják. A lefordítandó dokumentumoknak körülbelül a 30%-át szokták kiszervezni.

A technológia a fordítás szolgálatában

A parlamenti fordítóknak a munkaeszközök és technikai segédeszközök széles választéka áll rendelkezésükre, amelyek segítségével felgyorsul a fordítási folyamat, csökken az emberi tévedés kockázata és – fordítói memória, valamint dokumentációs és terminológiai adatbázisok használata révén – javul a következetesség. A modern fordítói szolgáltatás követelményeinek való megfelelés és a fordítói munka minőségének javítása érdekében rendszeresen új eszközöket fejlesztenek ki.